**第 33 课**

**Юань И: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友).  Вы слушаете курс русского языка «Китай-город» (您现在收听的俄语教程<<中国城>>). Меня зовут Юань И (我是原毅). Я китаянка (我是中国人).  Я ведущая и переводчик  (我是主持人和翻译).Юлия: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友 ).  Вы слушаете курс русского языка «Китай-город» (您现在收听的俄语教程<<中国城> >).  Меня зовут ЮлияТюрина (我是尤利娅.秋林娜).  Я русская (我是俄罗斯人). Я ведущая и преподаватель (我是主持人和教师).Валерий : Здравствуйте, уважаемые радиослушатели! Вы слушаете курс русского языка»Китай-город». Меня зовут Валерий Частных. Я русский. Я ведущий и преподаватель.**

**Юань И:** *Сегодня* **(今天)我们今天来揭开所有第二种变位法动词的秘密并学会既** *быстро* **(快)** *и хорошо* **(又好)得变化它们,我们会知道,谁是** *полиглоты* **(多国语言家),在我们当中是否有他们,还有就是和我们的主人公李先生一起,认识一位非同一般而且非常有趣的人** . *Итак* **(那么),** *начинаем* **(我们开始).**

**Юлия:** *Начинаем!*

**Юань И: 收听了上一节课的听众朋友都知道我们已经开始学习第二种变位法的动词.** *Правильно, Валерий* **(对吗,瓦列里)?**

**Валерий:** *Да, правильно, Юань И* **.**

**Юань И:** *Кстати* **(顺便提一下),正是瓦列里向我们介绍了动词现在时的第二种变位法是如何变化的** *.Помните* **(您还记得吗)?**

**Валерий:** *Да, помню* **.** *Глагол* «*говорить»?*

**Юань И:** *Совершенно верно* **(非常正确).** **您将** *глагол* **(动词)** *«говорить»* **(说)作了变化.**  *Повторите, пожалуйста* **(请重复).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

***говорить* *说***

**Юань И:** *Большое спасибо, Валерий* **(多谢瓦列里)! 尤利娅,您那里有什么第二种变位法动词的例子吗?**

**Юлия:** *Да, конечно* **.**

**Юань И:尤利娅回答说:**  *«Да, конечно»*, **中文的意思是… <<是的,当然了>>,尤利娅,这是哪个** *глагол* **(动词)?**

**Юлия:** *звонить*

**Юань И:** *Звонить* **中文的意思是… 打电话.请尤利娅来变化这个动词.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**з*вонить* *打电话***

**Юань И:** *Спасибо, Юля* **(谢谢尤利娅)**

**Юлия:** *Не за что* **.**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** **我想在瓦列里和尤利娅的帮助下讲出第二种变位法动词的主要特点.**  *Валерий, Юля, сейчас* **(** **瓦列里,尤利娅,现在)** *я буду спрашивать* **(我来提问),** *а вы будете отвечать* **(而你们来回答).** *Договорились* **(说定了) ?**

**Юлия:** *Договорились* **(说定了)**

**Валерий:** *Договорились* **.**

**Юань И:** *Итак* **(那么),** *первый вопрос* **(第一个问题). 刚才你们举的两个动词原形的例子,都是以** *ить* **结尾,也就是字母**  *и,т, мягкий знак* **(软音符号). 第二种变位法动词原形总是** *ить*,  **也就是字母** *и, т, мягкий знак* **(软音符号) ?**

**Юлия:** *Часто* **(经常),** *но не всегда* **(但并不总是).**

**Юань И:** *Итак* **(那么),  第二种变位法动词** *очень часто* **(很经常),** *но не всегда* **(但并不总是)以** *ить* **结尾,也就是** *и,т,ь.* *Второй вопрос* **(** **第二个问题).** *Можно, Валерий* **(可以吗,瓦列里)?**

**Валерий.** *Да, пожалуйста, Юань И* **.**

**Юань И: 当我们变化第二种变位法动词时,在所有的词尾中都有字母** *и* **吗** *? Конечно* **(当然),** **除了** *я* **(我) 和** *они* **(他们)的形式.**

**Валерий:** *Да. Например* **(是的,例如),** *ты говоришь你说, он говорит他说, она говорит她说, мы говорим我们说, вы говорите你们说* **.**

**Юань И:** *Итак* **(那么),** **在所有第二种变位法动词的词尾中都有字母** *и,поэтому* **(所以)我们把第二种变位法动词称为** *и* **组**, **作为与第一种变位法动词**  *е* **组的区别.大家还记得, 所有第一种变位法动词的词尾我们写做** *е*, **尽管我们将它读作** *и.*

**我想再重复一下,,我们这里所讲的不包括** *я* **(我) 和** *они* **(他们)的形式,它们具有完全不同的其他形式.**

*У меня есть третий вопрос* **(我有第三个问题).** *Можно, Юля* **(可以吗,尤利娅)?**

**Юлия:** *Да, пожалуйста, Юань И* **.**

**Юань И:尤利娅,您是否能将动词** *говорить* **(说)**  *ещё раз* **(** **再一次)做变位,以便听众朋友能够准确地理解** *мой вопрос* **(我的问题)?**

**Юлия:** *Да, пожалуйста, Юань И* **.**

*говорить* **说**

**Юань И:** *Благодарю, Юля(* **谢谢尤利娅). У** *важаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),  我想提请大家注意,这个动词的所有形式重音都落在词尾上.**  **第二种变位法动词的重音总是落在词尾吗?**

**Юлия:** *Не всегда* **(** **不总是),** *иногда* **(有时(是)).**

**Юань И:** *Спасибо, Юля* **(谢谢尤利娅).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 当你们学习第二种变位法的新动词时,也就是** *и* **组,总是要注意重音落在何处:在词尾还是单词的其他部分.最后,** *четвёртый вопрос* **(** **第四个问题).** *Можно, Валерий* **(可以吗,瓦列里)?**

**Валерий:** *Да, пожалуйста, Юань И.*

**Юань И:第一种和第二种变位法动词的区别首先在于第三人称复数,换句话说就是** *они* **(他们)的形式,是这样的吗?**

**Валерий:** *Да, правда* **.**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 瓦列里说:**  «*Да, правда» -* **中文的意思是… 是的,是这样. 瓦列里, 第二种变位法动词的这种形式是怎样的词尾?**

**Валерий:** *-ят, -ат. Например* **(例如),** *они говорят* **(他们说),** *они  звонят* **(他们打电话),** *они кричат* **(他们叫喊).**

**Юань И: 而第一种变位法动词的这种形式词尾是** *–ют. Например* **(例如)…**

**Юлия:** *они знают, они работают.*

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).让我们一起来看一下如何组成第二种变位法动词现在时形式. 首先我们来看动词原形.**.

**Валерий:** *говорить* **(说)**

**Юань И:然后去掉** *ить,* **也就是最后3个字母**  *и, т, мягкий знак* **(软音符号).**

**Валерий:** *говор*

**Юань И: 要想组成第一人称单数或者说**  *я* **(我)的形式,需要加上词尾**  *ю*

**Валерий:** *яговорю* **(我说)**

**Юань И:** *А теперь* **(那么现在)我们将加上其他形式的词尾.** *ты* **(** **你),词尾是**   *ишь*

**Валерий:** *ты говоришь* **(你说)**

**Юань И: 第三人称单数的两种形式** : *он* **(** **他) 和** *она* **(她),词尾是** *ит*

**Валерий:** *он говорит, она говорит* **(他说,她说)**

**Юань И: 我们开始做复数形式.第一人称或者说** *мы(* **我们)的形式.词尾是**   *-им*

**Валерий:** *мы говорим* **(我们说)**

**Юань И: 第二人称复数形式或者说** *–вы* **(你们),** **词尾是** *ите*

**Валерий:** *вы говорите* **(你们说)**

**Юань И:** *И, наконец* **(那么,最后),第三人称复数或者** *они (* ***他们*)的形式, 词尾是** *–ят.*

**Валерий:** *они говорят* **(他们说)** *. Наши уважаемые радиослушатели хорошо говорят по-русски* **.**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 你们一定听明白了** *только что* **(刚才)瓦列里所讲的话.** *На всякий случай* **(以防万一)我来翻译一下.**   *Валерий, повторите, пожалуйста* **(** **瓦列里,请重复一遍).**

**Валерий:** *Наши уважаемые радиослушатели хорошо говорят по-русски* **(我们亲爱的听众朋友俄语说得很好 ).**

**Юань И:** *Я думаю, Валерий* **(我想,瓦列里),** *наши радиослушатели* **(我们的听众朋友), 对于您的称赞一定感到非常高兴** .*Валерий, а Вы говорите по-китайски* **(瓦列里,您讲中文吗)?**

**Валерий:** *Немного* **(一点).** *Я немного говорю  по-китайски, по-французски,  и по-японски* **.** *Кстати, я неплохо говорю по-английски* **.**

**Юань И:** *Вот это да* **(哇,真是这样啊)!** *Вы настоящий полиглот* **( 您是真正的多国语言家).** *Повторите, пожалуйста* **(请重复一遍). 我想给听众朋友翻译这句话.**

**Валерий:** *Я немного говорю  по-китайски,* **(我说一些中文)** *по-французски* **(法语)** *,  и по-японски* **( 和日语).** *Кстати* **(** **顺便提一下**)*, я неплохо говорю по-английски* **(** **我的英语说得不错).**

**Юань И :** *Спасибо, Валерий* **(谢谢瓦列里).** *Это правда* **(这是真的),** *вы полиглот* **(您是个多国语言家).**

**Валерий:** *Нет, я не полиглот.* **(不,我不是多国语言家).** *Полиглот – это Юля* **(多国语言家-是尤利娅).**

**Юань И:** *Вы говорите* **(您说),** *Юля-полиглот* **(尤利娅是多国语言家)?** *Почему* **(为什么)?**

**Валерий:** *Она неплохо говорит по-английски, по-французски, и по-испански. Она немного говорит по-японски и по-китайски.*

**Юань И:** *Валерий, ещё раз* **,** *пожалуйста* **(请再说一遍)** *.* **我来翻译.**

**Валерий:** *Юля неплохо  говорит по-английски* **(尤利娅说得不错的有英语),** *по-французски* **(法语)** *и по-испански* **(和西班牙语).** *Она немного говорит по-японски* **(她还讲一些日语)和** *по-китайски* **(汉语).**

**Юань И:** *Юля, это правда* **(尤利娅,这是真的吗)?**

**Юлия:** *Да, правда* **.**

**Юань И:** *Наша Юля – настоящий полиглот* **(** **我们的尤利娅-是真正的多国语言家).她完全就象李先生新认识的朋友一样.但这是一段既长又有趣的故事,我们将会在下一节课向大家介绍.**  . *А сейчас до свидания, уважаемые радиослушатели* **(** **那么现在,要跟亲爱的听众朋友们说再见了)**

**Юлия и Валерий:** *До свидания!*